

SOHÜTAKO EZTEIETAN

(1841)

Sorhüetako ezteietan / En las bodas de Sorhüeta

Por YON ETXAIDE-ITHARTE

NORBERT TAUER,
Pragako euskaltzale prestu
eta ahantzi-ezinaren oroiz.

I

Suletino:

Barkoxerik horra niz egün Sohüetara
Ene herritar diñen felizitatzera,
Ezagütürrik ezi merexi ziela
Holako süjet nublek mañañin bi kobla.

Traducción del original suletino:

He llegado hoy de Barkoiz a Sorhüeta
A felicitar a mis dignos paisanos,
Reconociendo que estas nobles personalidades
Merecían varias coplas en la mesa.

Versión euskara batua:

Barkoxetik heldu naiz gaur Sorhüetara
Ene herritar prestuak pozez agurtzera,
Aitortzen baitut, zinez, merezi zutela
Jende on hauek mahian koplak entzutea.

Traducción versión euskara batua:

He llegado hoy de Barkoiz a Sorhüeta
A saludar con alegría a mis nobles paisanos;
Reconozco, sinceramente, que bien merecían esta buena gente
Escuchar coplas en la mesa.

II

Suletino:

Felizitazen zütüt, kunpaña nublía
 Eta zü berheziki, Madama Julia;
 Libertirazten düzü zük egün mündia
 Eta irus ezarten alhaba lilia.

Traducción del original suletino:

Mis felicitaciones a la noble compañía,
 Y en especial a usted, Doña Julia;
 Usted hace hoy divertir a la gente,
 Y hace feliz a su encantadora hija.

Versión euskara batua:

Zorionak bihotzez, mainada noblia,
 Bereiziki zuretzat, Andere Julia;
 Alaitasunez duzu gaur jarri jendia¹,
 Eta atseginez bete alaba maitia.

Traducción versión euskara batua:

Mi cordial felicitación, noble familia,
 En particular para usted, Doña Julia;
 Usted ha llenado hoy de alegría a la gente,
 Y colmado de satisfacción a su hija querida.

¹ Más literalmente: *Libertirazten duzu zük hemen jendia* (=usted hace que se divierta aquí la gente).

III

Suletino:

Madama zü zirade hun handi düzüna,
Zure mereximentik emanik fortuna;
Zure haurrer zirezü galdü aita huna,
Bena ez haien gida bizi deno ama.

Traducción del original suletino:

Señora, usted posee grandes bienes,
Debiendo la fortuna a sus merecimientos;
Sus hijos han perdido al buen padre,
Pero no así a su guía mientras viva su madre.

Versión euskara batua:

Andrea zuk daukazu ondasun handirik,
Merezimenduz, noski, fortuna eginik.
Zure haurrak hor daude aita goiz galdurik,
Baina haien gidari ama dago zutik.

Traducción versión euskara batua:

Señora, usted tiene grandes bienes,
Habiendo hecho fortuna, sin duda, con merecimientos;
Sus hijos han perdido al padre en temprana edad,
Pero como guía de los mismos la madre permanece en pie.

IV

Suletino:

Irus ezarri zira andere Adela!
 Zurekila beitüzü espos bat ederra,
 Unest eta saña, zü ziren bezala:
 Hura züzün Madamak nahi zin plazera.

Traducción del original suletino:

Usted se halla feliz, señorita Adela,
 Ya que tiene un apuesto esposo,
 Honesto y sensato, como lo es usted:
 Tal era la satisfacción deseada por la señora.

Versión euskara batua:

Zorionsua zara andere Adela,
 Zurekin baitaukazu senar bat ederra,
 Zintzo eta zentzuko, zu zaren bezala:
 Hori da zure amak na(h)i zuen aukera¹.

Traducción versión euskara batua:

Es usted feliz, señorita Adela,
 Porque tiene con usted un marido guapo,
 Honesto y sensato, como es usted:
 Esa es la opción que quería su madre.

¹ O bien: «Horixe da zuretzat amak na(h)i zuena»: eso es lo que su madre deseaba para usted.

V

Suletino:

Felizitatzzen zütüt, esposa lilia,
Zure ama düzüna emazte handia;
Harek maite zilakoz haurren uhuria,
Egün hartürrik zira espusa nublia.

Traducción del original suletino:

Le felicito a usted, esposa encantadora,
Que tiene por madre a una gran señora;
Porque ella quería el honor de sus hijos
Hoy es usted tomada como noble esposa.

Versión euskara batua:

Zorionak har itzazu, Adela argia,
Zure ama bai dela andre bat handia!
Hark maite zuelako haurren ohoria,
Oraindanik zaitugu emazte noblia.

Traducción versión euskara batua:

Reciba mi felicitación, ilustre esposa,
¡Qué gran señora es su madre!
Porque ella quería el honor de sus hijos
Desde ahora es usted esposa noble.

VI

Suletino:

Dürollanten liñiaz nüzü orai mintzo:
 Haiek die fedia erlijionentako;
 Hirur jaun izan tüzü aita elizako,
 Bat aphezküpü eta biga arxebixko.

Traducción del original suletino:

Hablemos ahora del linaje de los De Rouilhan:
 Ellos tienen fe en la religión;
 Tres de sus señores han sido padres de la Iglesia
 Uno obispo y dos arzobispos.

Versión euskara batua:

Dürollanten leinuaz orain nadin mintzo:
 Haiek erlisioa zaindu dute tinko;
 Hiru jaun izan dira Aita Elizako,
 Bi artzobispo eta beste bat obispo.

Traducción versión euskara batua:

Hablemos ahora del linaje de los De Rouilhan:
 Aquellos han defendido la religión firmemente;
 Tres de sus señores han sido padres de la Iglesia,
 Dos arzobispos y uno obispo.

VII

Suletino:

Madamak diozÛ Dürollanti erran:
 —«Sorthürük izan zira ni nizan khanberan;
 Nik ere sorthü beitüt zunbait alhaba han,
 Hetarik nahi deizüt espusa bat eman».

Traducción del original suletino:

La señora (doña Julia) le ha dicho entonces a De Rouilhan:
 —«Tú has nacido donde está mi dormitorio¹;
 Yo también he dado a luz allí a varias hijas,
 De ellas te quiero dar una por esposa».

Versión euskara batua:

Andre Juliak dio² Dürollanti esan:
 —«Sorturik izan zara neronen logelan,
 Nik ere sortu baitut zenbait alaba han,
 Haietatik na(h)i dizut emazte bat eman».

Traducción versión euskara batua:

Doña Julia ha dicho a De Rouilhan:
 —«Tú naciste en el mismo dormitorio que ocupo yo;
 También yo he dado a luz allí a varias hijas,
 De ellas te quiero dar una por esposa».

¹ Es preciso aclarar esta afirmación para su debido entendimiento. En efecto, Larrasquet dice respecto al contenido de esta estrofa: «El esposo, hijo de Jean-Claude De Rouillan —Etxahun convierte De Rouillan (o de Rouilhan) en Dürollant—, barón de Montaut y de Jeanne-Marguerite-Sophie Casamajor, nació en este mismo castillo de Sorhüeta, que después de haber pertenecido a la familia de Casamajor, volvió a pertenecer más tarde al señor Karrikabürü». Añadamos que la novia (Adela) pertenecía a esta familia de Karrikabürü. Su padre se llamaba Clément Karrikabürü y su madre Julie Roger. Jean Baptiste De Rouilhan y Adelaida Karrikabürü se casaron en Sorhüeta el 21 de junio de 1841.

² O bien: *Etxekoandreak dio*.

VIII

Suletino:

Dürollantek diozü eman arrapostü:
 —«Sohütako herrian laket izan nüzü;
 Hortakotz nahi deizüt alhaba bat hartü
 Ni sorthü jauregian ebil nadin üsü».

Traducción del original suletino:

De Rouilhan ha respondido a Doña Julia:
 —«He estado a gusto en el pueblo de Sorhüeta;
 Por eso quiero tomar una de sus hijas:
 Para estar a menudo en el palacio en que nació».

Versión euskara batua:

Dürollantek erantzun zion honelatsu:
 —«Sorhüetako herrian egon naiz zoriontsu;
 Horregatik na(h)i dizut alaba bat hartu,
 Sortu nintzen etxera na(h)i baitut bihurtu».

Traducción versión euskara batua:

De Rouilhan le contestó de la siguiente forma:
 —«En el pueblo de Sorhüeta he sido feliz;
 Por eso quiero tomarle una hija,
 Ya que quiero volver a la casa en que nació».

IX

Suletino:

Muntauterik zirenin jin espusatzera,
Sohütako herrian handi zen plazerra.
Herria jin zereizün bidila partzera,
Tabal, müsika eta soldaduekila.

Traducción del original suletino:

Cuando vino usted de Montaut a casarse,
Era grande la satisfacción en el pueblo de Sorhüeta;
El pueblo salió al camino a su encuentro
Con tambores, música y soldados.

Versión euskara batua:

Muntautetik etorri zinen ezkontzera:
Sorhüetan badago horren oroimena.
Herri guztia irten zitzaizun bidera,
Atabal ta musika soldaduz gainera!

Traducción versión euskara batua:

De Montaut vino usted a casarse:
En Sorhüeta hay buen recuerdo de ello.
Todo el pueblo salió a su encuentro
Con tambores y música además de soldados.

X

Suletino:

Jauna zure gradua düzü abokatü,
 Zure izpiritia nahiz oküpatü;
 Zü ziren jüstiziak bethi nahi dizü,
 Zure abisen arau prozesak jüjatü.

Traducción del original suletino:

Señor, su categoría es de abogado,
 Profesión en la que ocupa su espíritu;
 El tribunal que usted preside desea siempre
 Juzgar los pleitos según su parecer.

Versión euskara batua:

Merezimenduz, jauna, zaitugu letradu,
 Izpiritua lanez na(h)irik okupatu;
 Zu zauden epaimahiak beti na(h)i izan du
 Zure iritzibidez auziak juzgatu.

Traducción versión euskara batua:

Por sus merecimientos, señor, es usted abogado,
 Queriendo ocupar el espíritu con el trabajo.
 El tribunal que usted preside siempre ha deseado
 Juzgar los pleitos según su parecer.

XI

Suletino:

Berthütia denian nubleziareki,
Hura düzü ürhia diamantareki,
Dürollantek batizü hurak bereki,
Zeren ezagün beita bihotza mihiti.

Traducción del original suletino:

Cuando la virtud está con la nobleza,
Es como si se juntara el oro con el diamante;
De Rouilhan posee estas dos cualidades,
Ya que por la lengua se conoce el corazón.

Versión euskara batua:

Bertutea denean nobletan loratzen,
Urrea diamantez dela iruditzen;
Halaxe da Dürollant dohai hauez jazten,
Hitzetatik bihotza baita ezagutzen.

Traducción versión euskara batua:

Cuando la virtud florece en los nobles
Parece como si fuera oro con diamante;
Así está revestido De Rouilhan en estos dones,
Ya que por las palabras se conoce el corazón.

XII

Suletino:

Adela, sarthü zira Dürollanten kastan
 Ebiliren baitzira uhure handitan,
 Haren askazi nublen jauregi orotan
 Heben eta Muntauten zihaurienetan.

Traducción del original suletino:

Adela, usted ha entrado en el linaje de los De Rouilhan
 Y vivirá entre grandes honores
 En todos los palacios de sus nobles parientes,
 Aquí y en Montaut en sus propias moradas.

Versión euskara batua:

Adela, sartu zara Dürollanten kastan,
 Gaurgero bizitzeko ohore handitan
 Haren a(h)aide nobleen jauregi guzitan¹,
 Hemen eta Muntauten zeron egoitzetan.

Traducción versión euskara batua:

Adela, usted ha entrado en el linaje de los De Rouilhan,
 Para vivir en lo sucesivo entre grandes honores
 En todos los palacios de sus nobles parientes,
 Aquí y en Montaut en sus propias moradas.

¹ O bien: denetan/guzietan/guztietan/orotan.

XIII

Suletino:

Jauna, uhurez zira zure ezteietan,
Ûskal Herriko lehen süjeten kunpañan;
Eta estranjer ere zunbait badüzü han,
Arauz adixkide badüzü orotan.

Traducción del original suletino:

Señor, usted es honrado en sus bodas
En compañía de las primeras personalidades de Euskalerrria;
También hay allí varios extranjeros;
Al parecer, tiene usted amigos en todas partes.

Versión euskara batua:

Jauna, ohorez zara zure ezteietan
Euskalerrriko jende nausien artean;
Estranjerurik ere ez baita falta han,
Adiskiderik asko duzu bazterretan!

Traducción versión euskara batua:

Señor, es usted honrado en sus bodas
Entre las gentes principales de Euskalerrria;
Tampoco faltan allí extranjeros;
Tiene usted muchas amistades por doquier.

XIV

Suletino:

Adela, egün zira hanitx plazerretan,
 Zure espusareki zure ezteietan;
 Jinkuak hel zitzala egüngo jeietan
 Oraiko (ber) lagünaren khantin zelietan.

Traducción del original suletino:

Adela, está usted disfrutando hoy de muchas satisfacciones
 Con su esposo en sus bodas;
 Que Dios le lleve en las delicias que hoy disfruta,
 Junto al mismo compañero de ahora, a los cielos.

Versión euskara batua:

Adela, gaur zaitugu atsegin eztitan,
 Senar on baten jabe zure ezteietan;
 Jaungoikoak zaitzala zorion honetan,
 Gaurko lagunarekin, jarri zeruetan.

Traducción versión euskara batua:

Adela, hoy está usted disfrutando de grandes delicias
 En posesión de un buen marido en sus bodas;
 Que Dios le corone con esta felicidad,
 Con el compañero de hoy, en los cielos.

XV

Suletino:

Madama, hanitx jente badüzü mahañin,
 Zük orori ederki egiten hunki jin;
 Jinkuak ber batzarri deraizüla zelin
 Zure heriotzeko orena jin denin.

Traducción del original suletino:

Señora, usted tiene mucha gente a la mesa
 Y hace buena acogida a todos;
 Que Dios le haga la misma acogida en el cielo
 Cuando llegue la hora de su muerte.

Versión euskara batua:

Andrea, jende asko baduzu maihean
 Zure harrera onaz alaitasunean;
 Jaunak, azken ordua hel dakizunean,
 Zeruan har zaitzala tankera berean¹.

Traducción versión euskara batua:

Señora, usted tiene mucha gente a la mesa,
 Alegres por su buena acogida;
 Que el Señor, cuando llegue su última hora,
 Le acoja a usted en el cielo de la misma forma.

¹ Los dos últimos versos se podrían dar también de la siguiente forma:
 «Jainkoak ber harrera dizula zeruan, / Zure azken ordua hel dakizunean».
 Se aproxima más al original, pero la rima pierde calidad.

XVI

Suletino:

Phartitziarekila deiziet erraiten
 Ûnione hunian bethi bizi ziten;
 Ene errespetiak deiziet eskentzen,
 Jin nintzan bidetik nüzü abiatzen.

Traducción del original suletino:

Al marcharme les digo a ustedes
 Que vivan ustedes en buena unión;
 Yo les ofrezco mis respetos y
 Me voy por el mismo camino que vine.

Versión euskara batua:

Agurtzeko garaian nator esatera,
 Elkartasun onean bizi zaitezela.
 Neure kunplimenduak har itzazue-ta,
 Ekarritako¹ bidez joan nadin etxera.

Traducción versión euskara batua:

En el momento de despedirme vengo a decir
 Que vivan en buena armonía;
 Reciban mis respetos y
 Voy a mi casa por el camino que he traído (venido).

¹ O bien: Etorritako.

OBERVACIONES A «SOHÛTAKO EZTEIETAN»

Este epitalamio —dice Haritzelhar—, del cual Francisque-Michel da solamente la primera estrofa (Le Pays Basque, París, 1857, p. 528, en nota), fue compuesto con ocasión de la boda en el palacio de Sorhüeta, el 21 junio 1841, de Juan Bautista De Rouilhan y Adelaida Karrikabürü. Los esposos son caracterizados así en el acto del enlace matrimonial del 21 junio 1841:

«Juan Bautista De Rouilhan nacido en este municipio el 7 agosto 1807 y por consecuencia de 33 años de edad, propietario rentista domiciliado en su palacio de Montaut, cantón de Auch (Gers), hijo de los difuntos Juan Claudio, barón de Montaut, caballero de San Luis y de la señora Juana Margarita Josefa De Rouilhan, de soltera Casamajor, en su vida propietarios rentistas, muertos en dicho lugar de Montaut, el primero el 24 diciembre 1831, la segunda el 25 noviembre 1840».

«Adelaida Karrikabürü, también nativa de este municipio, nacida el 16 diciembre 1822, de 18 años de edad, hija menor del matrimonio del difunto señor Clemente Karrikabürü propietario rentista, muerto en Pau el 23 mayo 1839 y de la señora Julia Roger, propietaria rentista domiciliada en Sorhüeta».

Así encontramos los principales temas que desenvuelve Etxahun en su poesía: la nobleza de los esposos, la consideración con que están rodeados en Montaut como en Sorhüeta. La boda es una de las grandes bodas de la alta burguesía vasca que ha debido ser destacada por una gran fiesta. Etxahun es ya muy conocido. Es estimado por la sociedad burguesa del distrito administrativo (arrondissement), puesto que ha compuesto poemas para el Sr. Legouvé, como para el Sr. Clérisse, el procurador del Rey en Donaphaleu (Saint-Palais) que en esta época era presidente del Tribunal de primera instancia de Dax. No es extraño que fuera llamado por Doña Julia Roger (hay Rogers en Barkoiz) viuda de Karrikabürü para celebrar en versos nuevos la boda de su hija. (L'oeuvre poétique de P.T.E., p. 572, Euskera, 1969/70).

I

1. «Barkoxerik» (Barkoxetik): desde Barkoiz.

«Horra niz»: llego. Lhande-Basagaitz pone como ejemplo suletino «*Horra da, il arrive*» (llega). En batua diríamos: iristen naiz, hel-tzen naiz. «Horra», en todos los dialectos, equivale a «horrera».

«Sohüta» (Sorhüta, Sorhüeta): pueblo muy próximo a Maule-Lestarre (Mauleón), en francés Chéraute. Larrasquet dice: «A Barcus, on prononce *Sobuta*; ailleurs, en Soule, on dit *Sohüta*». (En Barkoiz se pronuncia *Sobuta*; en otras partes de Zuberoa se dice *Sohüta*). En Gipuzkoa se da el mismo caso de abreviación; es decir, que los caseríos denominados en las escrituras como Soroeta o Soroeta, se pronuncian vulgarmente Souta.

2. «Ene herritar diñen felizitatzera»: contestando a mis dudas sobre el sentido de este verso, me decía Jon Mirande: «*Diñ* = a la palabra francesa *digne*. No puede ser abreviación de «diranen»¹. No es de extrañar si Lhande y Larrasquet no traen en sus diccionarios... no pueden introducir las miles de voces francesas que usa el pueblo, cuando no encuentra otra salida, pero que no han echado raíces en euskera. El verso hay que traducir así al castellano: «a felicitar a mis dignos paisanos». No sé por qué no entiendes que Etxahun fue a Sohüta a felicitar a sus paisanos. ¿No eran acaso los nuevos esposos sus paisanos, es decir, Zuberotarras?». Larrasquet dice que el novio era del linaje Casamajor de Sohüta (por parte de la madre); y Adela, la novia, una noble dama Zuberotarra»².

3. «Ezi»: Lhande-Basagaitz traduce «donc (luego, pues, por consiguiente), puisque (puesto que, como, ya que)». Haritzelhar traduce «car» (pues, porque). «Ezagütürrik ezi»: pues reconocía.

¹ Le expuse esta sospecha al no encontrar el vocablo «diñ» en ningún diccionario vasco.

² Mi error consistía en que consideraba la voz «herritarrak» como paisanos del mismo pueblo, como acostumbramos aque de del Pirineo, y todos sabemos que los nuevos esposos eran de Sorhüeta, mientras Etxahun era de Barkoiz.

³ E.B.G., p. 337. Euskaraz: «*Diñ*=frantses hitza *digne*. Ezin diteke izan «diranen» laburturik. Ez da haundi Lhandek eta Larrasketek ez ba dakarte beren hiztegieta... ezin sartu dituzte bertan herriak milaka erabiltzen dituen frantses hitzak, besterik gogoratzen ez zaionean, baina euskeran errorik hartu ez dutenak. Neurritza erderaz honela itzuli bear da: «a felicitar a mis dignos paisanos». Ez dakit zergatik ez duzun ulertzen Etxahun Sohütara joan zela bere herritarren felizitatzera. Espos-lagunak ez al ziren haren herritarrak, hots, Zuberotarrak? Gizongaia Sohüta-Casamajor'en leinuko (amaren aldetik) zela dio Larrasketek; eta Adela, Zuberotar andera uren bat izango zen noski».

«Merexi ziela» (merezi zutela): que merecían. Intxauspe (V.B., pp. 235/236) conjuga así esta forma conjuntiva bajo la denominación de «forme régime positive»: *niála, hiála/züniála, ziála, güniála, züniéla, ziéla (nuela, huela / zenuela, zuela, genuela, zenutela, zutela)*.

4. «Bi kobla»: en sentido amplio, «varias coplas».

II

1. «Zütüt» (zaitut): Intxauspe (V.B., pp. 204/205) conjuga: *zúñüt, zütü, zütügü, zütie*. La «u» acentuada léase «ü». Campión, p. 500.

«Kunpañña»: «Es voz corriente —dice Jon Mirande— y no significa *compañera* sino *compañía*. Esa «-i-» del erdara se ha perdido porque venía después de la «ñ», sin duda, es decir, la consonante palatalizada y la vocal palatal se han fundido entre sí (cf. vuestra «pazientzia» nosotros decimos «pazentzia»: o sea que el hecho de pronunciar la «i» de la última sílaba nos hacía difícil conservar la de la primera sílaba»⁴.

2. «Madama Julia»: «Se trata de Madame Julie Roger —dice Haritzelhar —viuda de Karrikabürü, propietaria del palacio de Sohüeta».

4. «Alhaba lilia»: como sabemos «lili» equivale como sustantivo a «flor», pero en el presente caso está usado como adjetivo. A este respecto dice Jon Mirande: «La palabra «lili» usada como adjetivo como en este caso, quiere decir «pollit, xarmagarri, etc.» (bonita, encantadora, etc.); de la misma manera usamos también «izar» (estrella) con un sentido superlativo: «ezin ederrago» (imposible más hermoso). También «zilhar» (plata) se usa como adjetivo: quiere decir «preziotsu» (precioso). En los nombres vascos no hay distinción entre sustantivos y adjetivos, y la mayoría de los nombres se pueden usar de ambas formas»⁵.

⁴ E.B.G., p. 267. Euskaraz: «Hitz korrientea dugu «kunpañña» eta ez du «compañera» esan nahi, bainan bai «compañía», frantsesez «compagnie». Erdararen -i- hori galdu da «ñ» baten ondotik zetorrelako noski, hau da, konsonante palatalizatua eta bokal palatala elkarrekin «hurtu» dira (cf. zuen «pazientzia» guk «pazentzia» esaten dugu: hau da, azken silabako «i» oguzteak zail egiten zigan aurreneko silabakoa gordetzea)».

⁵ «Lili hitzak, adjektivuki erabilirik hemen bezala, «pollit, xarmagarri, etc.» esan nahi du; manera beraz «izar» ere erabiltzen dugu zentzu azkarxeago daukana: *ezin ederrago*. Eta «zilhar» ere erabiltzen da adjektivuki: esan nahi du «preziotsu» (zoragarri). Euskal izenetan ez dago bereizkuntza zeatzik substan-

III

1. «Zirade»: variante de la forma literaria-gramatical «zira». Corresponde al batua «zara». También en Gipuzkoa, además de la forma literaria-gramatical «zera», existe la variante popular «zerade». Recordemos el juego infantil: «Zubiri-zubiri, minguri-minguri, nongo alkate ZERADE; Frantziako errege baten seme-alaba GERADE».

2. «Mereximentik»: contracción de «mereximentiak» (mercedimientos, méritos).

3. «Zure haurer zirezü» (zure haurrei zaie): a tus hijos se les ha (perdido el buen padre). «Zirezü»: flexión alocutiva respetuosa correspondiente al indefinido «záie» (zaie). Intxauspe (V.B., pp. 334/335/336) conjuga: *nitzézü, ziezü, gitzézü, zitzézü*. Campión, p. 703. Indefinido batua: *natzaiek, zaiek, gatzaizkie, zaizkie*. Alocutivo familiar guipuzcoano: *natzaiek, zaiek, gatzaizkiek, zaizkiek*. Carece de alocutivo respetuoso. Por lo tanto a «zirezü» de Etxahun corresponde «ziezü» de Intxauspe. La «r» de «zirezü» es gramaticalmente incorrecta, siendo un caso similar a «juran» por «juan». Jon Mirande dice a este respecto: «Efectivamente, «zirezü» = *zaie* en alocutivo de zuka, en este caso; *zaie* → *ziek, zien, ziezü*. Esa «r» no hace falta y, como has supuesto, es el mismo caso que el de «ju-r-an»⁶.

«Galdü aita huna» (galdu aita ona): téngase presente que el señor Clemente Karrikabürü falleció en Pau el 23 mayo 1839, y la boda se celebró el 21 junio 1841.

4. «Bizi deno» (bizi den artean): mientras viva.

IV

1. «Irus» (heureux): feliz.

«Adela»: hija menor de Clemente Karrikabürü y Julia Roger.

2. «Zurekila beitzü» (zurekin baituzu): contigo tienes.

3. «Unest eta saja» (honnête et sage): honesto y sensato.

tivu eta adjektivuen artean, eta izen gehienak bi eratara erabil ditezke». (E.B.G., 337 paia, nota).

⁶ E.B.G., p. 338. Euskaraz: «Bai, «zirezü» = *zaie* allokutivoan (zukan) da hemen; *zaie* → *ziek, zien, ziezü*. -r- hori ez litzake behar, eta uste duzun bezala, *ju-r-an*'ekin agitzen da kasu bera da».

4. «Züzün»: forma alocutiva respetuosa intransitiva, de extracción transitiva, correspondiente al indefinido «zen». Intxauspe (V.B., p. 349) conjuga: *nündüzün, züzün, güntüzün, zütüzün*. La «u» acen tuada léase «ü». Campión, pp. 703/704. Indefinido suletino: *nintzan, zen, ginén, zirén*.

«Zin»: contracción de *zian* (zuan/zuen). «Nahi zin plazera» = el placer QUE quería, ya que *zi(a)n* en este caso es flexión de relativo. Intxauspe, V.B., p. 229, conjuga: *nian, hían / zünian, zian, günian, zünién, zién*. Campión, p. 412.

V

1. «Esposa lilia»: encantadora esposa. Obsérvese que Etxahun escribe «esposa» con «-o-», al igual que en la estrofa cuarta que escribe «espos» (esposo) con «-o-». En cambio, en esta misma estrofa veremos «espusa» con «-u-». Véase abajo la opinión de Jon Mirande a este respecto.

2. «Zure ama düzüna emazte handia»: creo que la forma de relativo sobra en este caso. Resultaría mucho más castizo y sencillo: *Zure ama düzü emazte handia*. Para nuestros oídos occidentales la forma de Etxahun parece rebuscada y artificial. Ahora bien, nuestra solución no completa las siete sílabas que exige el primer hemistiquio.

3. «Maite zilakoz»: maite zuelako (porque quería).

4. «Egün hartürrik zira espusa nublia»: hoy eres tomada (como) esposa noble. Haritxelhar traduce libremente: «vous avez pris aujourd'hui un époux noble» y literalmente «vous êtes ayant pris un époux noble», pero no creo que estas traducciones sean acertadas.

En efecto, a este respecto le escribía a Jon Mirande: «La «esposa» del primer verso es Adela, es decir, la hija de «Madama Jülia»; pero la «espusa» del cuarto verso, tiene que ser necesariamente el esposo tomado por Adela (tal como interpretaba yo el sentido de la estrofa). Pero según los diccionarios, en suletino, «espus» = époux (esposo) y «espusa» = épouse (esposa). Por lo tanto hay que pensar que la -a final de «espusa» es el determinativo, es decir «espusa-a» como «senarr-a». Según esto, «espusa noblia» = «senarra noblia» y no «senar noblia» como debería ser correctamente. He aquí la constatación:

«Esposa (en el primer verso) y «espusa» (en el último), los dos vocablos significan «amaztegaia» (novia); no sé por qué Etxahun usa unas veces -o- y otras veces -u-; las dos formas subsisten, según comarcas: las que llevan -o- son préstamo del bearnés antiguo, las que llevan -u- del nuevo bearnés. Por lo tanto tenemos: novio (esposo) = *espós* o *espús*; novia (esposa) = *espósa* o *espúsa*. En el primer verso «esposa» no puede ser el novio; en este caso es un adjetivo (ya que «lilia» está usado como adjetivo, como generalmente suele suceder), como epíteto que viene detrás de un nombre; y ese nombre no puede llevar por lo tanto determinante; si el bertsolari hubiese querido mencionar al novio, diría «espos lilia». Otro tanto sucede en el último verso: «espusa nublia» es la novia; lo demás sería «espus nublia». Hasta la estrofa V Etxahun se ha referido al linaje de la novia; ahora, en la estrofa V se refiere a la novia misma, a la señorita Adela. El último verso quizás lo veas más claro de la siguiente forma: «Egün hartürik zira espusa noble bezala» (hoy eres recibida como esposa noble)⁷.

VI

1. «Dürollanten liñiaz»: como hemos indicado «Dürollant» es la adaptación euskérica Etxahuniana del apellido «De Rouilhan».

«Liñiaz» (etorkiaz, leinuaz): del linaje. A este respecto dice Jon Mirande: «*Liniaz*, proviene del francés «ligne» o «lignée», y significa *linaje*. Pero, generalmente, para decir linaje decimos «a(r)ia»; por ejemplo, tu serías «Etxaideen aiako» en Zuberoa. Para decir «raza» lato sensu, usamos generalmente «kasta»⁸. «Ligne» en fran-

⁷ E.B.G., pp. 338/339. Euskaraz: «Esposa» (lehenengo neurtitzean) eta «espusa» (azkenengoan), bi hitzok «amaztegaia» adierazten dute; ez dakit zergatik zenbait aldiz Etxahunek -o- bat darabilen, zenbait aldiz -u- bat; bi for-mak bizi dira, toki araura; -o-dunak biarnes zaharretik jesanak eta -u-dunak biarnes berritik. Beraz, ba duzu: gizongaia *espós* edo *espús*; amaztegaia *espósa* edo *espúsa*. Lehenengo neurtitzean «esposa» ezin diteke gizongaia izan; adjektivu bat duzu hemen (*lilia* adjektivuki erabilia baita, komunzki agitzen den bezala), izen baten ondotik epitheta bezala datorrena; eta izen horrek, beraz, ezin dakarke muga-hitza; senargaia aipatu nahi izan ba lu bertsolariak, «espos lilia» esango zuen. Halaber gertatzen da azkenengo neurtitzean: «espusa nublia» amaztegaia da; bestela «espus nublia» litzake. V-garren ahapaldiraiño Etxahun mintzatu da amaztegiaren leinuaz: andere Juliaz, amaztegiaren amaz; orain, V-garren ahapaldian, amaztegiar beraz, andere Adelaz. Azkenengo neurtitza honela emanik, behar bada, zentzua argiago izango zaizu: «Egün hartürik zira espusa noble bezala».

⁸ E.B.G., p. 339. Euskaraz: «*Liniaz*, frantses «ligne» edo «lignée»tik mol-

cés es «suit de descendants» (sucesión de descendientes). «Lignée»: raza, prole, familia.

«Nüzü» (nauzu): flexión alocutiva respetuosa intransitiva de extracción transitiva, equivalente al indefinido «niz» (naiz). Intxauspe (V.B., p. 333) conjuga: *nüzü, dúzü, gütüzü, dütüzü*. La «u» acentuada léase «ü». Campión, p. 703. Alocutivo familiar guipuzcoano: *nauk, duk, gaituk, dituk*. Indeterminado batua: *naiz, da, gara, dira*.

2. «Die» (dute): Intxauspe (V.B., pp. 201/202) conjuga: *düt, dük / dün / dúzü, dü, dúgü, düzie, die*. La «u» acentuada léase «ü». Campión, p. 497.

3. «Tüzü» (dütüzü = dítuzu): Intxauspe (V.B., pp. 201/202) conjuga: *dütüt, düük / dütün / dütüzü, dütü, dütügü, dütüzte, düte*. La «u» acentuada léase «ü». Campión, p. 497.

4. «Apezküpü»: variante suletina de «apezpiku» (obispo). Por imperativos de la rima en la traducción he utilizado la voz «obispo», popular en Euskalerría peninsular, en vez de «apezpiku» usado sobre todo en Lapurdi.

«Arxebixko» (artzapezpiku, arxapezpiku): arzobispo. También en este caso he utilizado en mi traducción la voz «artzobispo» (popular en Vasconia peninsular) en vez de artzapezpiku / arxapezpiku. Hoy se intenta divulgar las voces *apez, apezpiku* y *artzapezpiku* en el euskara literario unificado. Haritzelhar dicé que *arxebixko* procede del bearnés *archebesque* y a continuación añade:

Etzahun tomó ciertamente sus informaciones cerca de las familias antes de componer su epitalamio. Tenemos todos los motivos para creer en la veracidad de sus dichos: un obispo y dos arzobispos.

M. l'abbé J. Pandelle, cura de los vascos de Armagnac, secretario de la sociedad arqueológica del Gers, nos da las informaciones siguientes:

«No creo que pueda descubrir en las listas episcopales un Rouilhan. Pero encontrará un Guillermo de Montaut arzobispo de Auch de 1068 a 1096. Encontrará un Guillermo de Andozille o de Endoufielle de Montaut que fue primero obispo de Lectoure, después arzobispo de Auch de 1200 a

datua da, eta leinua adierazten du. Bainan, gehienetan, leinua esateko «a(r)ia» diogu; adibidez, zu «Etxaideen aiako» ziñake zuberoraz. «Arraza» lato sensu esateko, «kasta» erabiltzen dugu komunzki.

1214. Me he ocupado mucho de él en una historia somera de los obispos de Lectoure que publiqué en 1965.

«Era sobrino del primer Guillermo y también de Bertrand de l'Isle, el célebre obispo de Comminges. Ignoro el parentesco de estos obispos con la familia De Rouilhan que llegó mucho más tarde a Montaut. Sin duda se hace alusión más al lugar que a la familia» (L'oeuvre poétique de P.T.E., pp. 574/575, Euskera, 1969/70).

VII

1. «Diozü»: flexión alocutiva respetuosa de dativo de 3.^a persona singular. Intxauspe, (V.B., pp. 202/203/204) conjuga: *diózü* (*diót*), *diózü*, *diózügü*, *diózie*. Campión, p. 538. Indeterminado batua: *diot*, *dio*, *diogu*, *diote*. Alocutivo familiar guipuzcoano: *zioat*, *ziok*, *zioagu*, *ziotek*.

2. «Sorthürük izan zira ni nizan khanberan»: «El detalle es muy exacto —dice Haritzelhar—. El esposo, se dice en el acta matrimonial, es nacido en este municipio el 7 de agosto de 1807; lo que es confirmado por el acta de nacimiento (municipio de Sorhüeta, año 1807). Por lo demás, los De Rouilhan eran propietarios del palacio antes que los Karrikabürü». (L'oeuvre poétique de P.T.E., p. 575).

«Zira» (zara): Intxauspe (V.B., p. 333) conjuga: *niz*, *hiz* / *zíra*, *da*, *gíra*, *zirayé*, *díra*.

«Nizan»: flexión de relativo (*niz-an*). Equivale al batua «naizen» (*naiz-en*). Intxauspe (V.B., p. 343) conjuga: *nízan*, *hízan* / *zirén*, *den*, *girén*, *zirayén*, *dirén*. Obsérvese que tras consonante (*niz*, *hiz*) el relativo es *-an*, y que tras vocal (*zíra*, *da*, *gíra*, *zirayé*, *díra*) se convierte en *-en*. Batua: *naizen*, *haizen* / *zaren*, *den*, *garen*, *zaretén*, *diren*.

3. «Beitüt»: flexión causal explicativa. Intxauspe (V.B., pp. 224/225) conjuga: *beídüt*, *béitük* / *béitün* / *beitúzü*, *béitü*, *beitügü*, *beitüzíe*, *beítíe*. La «u» acentuada léase «ü».

4. «Hetarik» (haietatik): de aquellas.

«Nahi deizüt» (nahi dizut): te quiero, te deseo. Intxauspe (V.B., pp. 202/203/204) conjuga: *déizüt*, *déizü*, *dézügü*, *déizie* (*dizut*, *dizu*, *dizuğu*, *dizute*). Campión, p. 498.

VIII

1. «Diozü»: véase estrofa anterior.
2. «Nüzü» (nauzu): flexión alocutiva respetuosa, correspondiente al indefinido «niz» (naiz). Véase estrofa VI.
3. «Deizüt» (dizut): véase estrofa anterior.
4. «Üsü»: a menudo, frecuentemente.

IX

1. «Muntauterik» (Muntautetik): desde Montaut. «Pueblo situado en el cantón de Auch —dice Haritzelhar—, departamento del Gers donde el esposo poseía un palacio» (Ob. cit., p. 575).

«Zirenin jin» (*zarenean etorri* o *etorri zarenean*): cuando has venido. El auxiliar es contracción de «zirenian». Como decíamos en «Barkoxeko eliza», (X - 4), esta derivación verbal se desglosa en *zira-anean*, ya que, como dice Jon Mirande, este sufijo verbal es *-anean* en Zuberoa y no *-enean* como en otros dialectos. A pesar de ello, y aunque parezca extraño, de la unión de la flexión con el sufijo de relativo resulta *zirenian* y no *ziranian*. Asimismo acabamos de ver que de *zira + an*, se forma *ziren* y no *ziran*. En cambio, en los dialectos en que el sufijo en cuestión es *-enean*, es natural que de *zara + enean* resulte *zarenean*. Asimismo de *zara + en* resulta *zaren*. También me ha llamado la atención la falta de concordancia en los tiempos entre ZIRENIN y ZEN del verso siguiente. Es decir que, a mi modo de ver «Muntautetik *zirenin* jin espusatzera, / Sohütako herrian handi *zen* plazerra» debería ser «Muntautetik ZINENI(A)N jin espusatzera, / Sohütako herrian handi ZEN plazera». Ahora bien, Jon Mirande no cree que exista violencia alguna, por lo menos en suletino, en la mencionada falta de concordancia. Por otra parte, añade, que la forma «plazerra» es incorrecta, debiendo decirse «plazera».

3. «Zereizün»: flexión indefinida de la conjugación intransitiva correspondiente al batua «zitzaizun». Ahora bien, la forma Etxahuniana no consta en los tratados del verbo suletino. Intxauspe pone en su lugar «zéizün» o «zitzéizün» y conjuga (V.B., pp. 349/350/351): *nintzéizün, zéizün / zitzéizün, gintzéizün, zéitzün (nintzaizun, zitzaizun, gintzaizkizun, zitzaizkizun)*. A este respecto dice Jon Mi-

rande: «Zereizün» no es «zitzaïen»⁹, sino «zitzaizun», por lo menos aquí. Cuando es usado con un verbo transitivo significa por otra parte «zizun». Aquí también ha habido una confusión: *zereizün* (vuestro «zizun»; en labortano clásico «zerauzun») ha dado «zeizün»; y «zai-zun» (entre vosotros y los laburdinos clásicos «zitzaizun») también: «zeizün» de la misma forma. Al escribir esta última forma, intercalan una -r- que timológicamente no hace falta. La forma dada por Campión *ziezün* = *zitzaïen* (en zuka) es correcta; así son las formas completas: *zeiën* (indefinido), *zieiá*, *zieiâ* (o *zieñá*) (alocutivos de hitano), *ziezün* (alocutivo de zuka). Pero en esta tercera persona también tenemos la misma confusión y usamos las mismas formas con los verbos activos. Por desgracia... Aún así, no debo tener como Zuberotarra complejo de inferioridad, pues creo sinceramente que las bien escogidas flexiones que figuran en las gramáticas de otros euskalkis son artificiales e inventadas»¹⁰.

«Bidila» (bidera): contracción de «bidiala».

«Partzera»: Lhande-Basagaitz traduce el participio «partu» *rencontrer* (encontrarse). Lhande y Larrasquet le dan también este otro significado: «croisser, dans la rue ou sur une route, quelqu'un» (cruzar en la calle o en un camino con alguno). Larrasquet añade que ha nacido añadiendo el sufijo -tü a la palabra bearnesa *par*, «arriver à même hauteur» (llegar a la misma altura). Jon Mirande dice: «Partü es «rencontrer», tal como da Larrasquet; y no «recevoir» (como yo le sugería). Pero con un matiz especial: quiere decir que «alguien a sabiendas ha ido a encontrarse con otro»; para decir más exactamente, en francés, «aller à la rencontre de»; cuando «rencontrer» es por casualidad, decimos «bathü» o «arrankuntratü»¹¹.

⁹ La forma alocutiva de «zéyen/zitzeyén» (batua: *zitzaïen*) es *ziezün/zitzézün*, pero pensé que «zereizün» podría ser una variante de este alocutivo, por lo que Jon Mirande descarta esta posibilidad.

¹⁰ Se sobreentiende «inventadas por deducción, aplicando las leyes gramaticales» por los tratadistas.

E.B.G., pp. 340/341. Euskaraz: «Zereizün», ez da «zitzaïen», baina bai «zitzaizun»; hemen behintzat. Ezen aditz transitivu batekin erabillirik denean, «zizun» esan nahi du. Hemen ere konfusio bat izan da: *zereizün* (zuen «zizun», lap. klassikoaren «zerauzun») eman du «zeizün», hizkuntza mintzatuan; eta *zaizun* (zuen eta lapurtar klasikoaren «zitzaizun») ere bai: «zeizün» halaber. Azken hau idaztean -r- bat tartekatzen dute, etymologiaren aldetik behar ez dena. Campionek eman forma «ziezün»=zitzaïen (zukan) zuzena da; honela dira formak oro: *zeiën* (zitzaïen), *zieiá*, *zieiâ* (o *zieñá*), *ziezün*. Baina hirugarren pertsuna hontan ere konfusio berdiña dugu, eta forma berdinak erabiltzen ditugu adizkera aktibuekin ere. Zoritxarrez... Halarik ere, ez dut Zuberotar bezala «inferioritate komplexus»ik izan behar, uste baitut zinez beste euskalkien gramatiketan agiri diren adizkera ederki bereziak askotan artifizialak eta asmatuak direla.

¹¹ E.B.G., p. 341. Euskaraz: «Partü»=«rencontrer» da, Larrasketek ematen

Referente al conjunto «bidila partzera» dice Haritzelhar: «Alusión a la costumbre aún viva de recibir las personalidades yendo a recibirlos a los límites del territorio del municipio con una larga procesión de jóvenes vestidos de soldados y acompañados de una música militar» (Ob. cit., p. 575).

4. «Tabal»: atabal. Bearnés: *tabar*.

«Soldaduekila» (soldaduekin): con los soldados.

X

1. «Düzü»: flexión alocutiva respetuosa de la voz intransitiva (extracción transitiva), correspondiente a la familiar *dük/dün* y al indeterminado *da*. Intxauspe (V.B., p. 333) conjuga: *nüzü, düzü, gü-tüzü, ditüzü* (la «u» acentuada léase «ü»). Aloc. fam. guipuzcoano: *nauk, duk, gaituk, dituk*. Indefinido batua: *naiz, da, gara, dira*. Campión, p. 703.

3/4. «Zü ziren justiziak bethi nahi dizü, / Zure abisen arau prozesak jüjatü». Respecto al contenido de estos dos versos dice Jon Mirande: «A mi también esta dicción me parece un poco extraña; entiendo como tú: «donde quiera que se halle usted, allí la justicia (o la audiencia) juzga los pleitos según su parecer». Parece que gramaticalmente hay una falta: «zü ziren jüstiziak bethi nahi di(tizü)... prozesak jüjatü»; como quiera que «prozesak» es una palabra determinada plural, la flexión verbal debe ir en plural»¹². A mi modo de ver, la falta gramatical aparente indicada por Jon Mirande no existe en realidad, porque si bien «prozesak» exige flexión plural, la mente de Etxahun pudo pensar de la siguiente forma: «Zü ziren jüstiziak bethi nahi dizü (gauza bat): zure abisen arau prozesak jüjatü». Es decir, que aunque los procesos sean varios, el deseo es único y la flexión verbal debe concordar con el mismo.

3. «Ziren» (zaren): flexión de relativo. Intxauspe (V.B., p. 343,

duen bezala; eta ez «recevoir». Bainan zentzu berezi batekin: esan nahi du «norbait bere jakinean beste norbait arkitzera joan dela»; frantsesez zeazkiago esateko, «aller à la rencontre de»; kasualitatez «recontrer» denean, «bathü» edo «arrankuntratü» esaten dugu».

¹² E.B.G., p. 342. Euskaraz: «Eni ere esakera hau bitxi xamarra zait; zuk bezalatsu ulertzen dut: «non ere baitzira, han justiziak (edo auzitegiak) zure aburuen araura juzgatzen ditu auziak». Ba dirudi gramatikaren aldetik huts bat badagola: «zü ziren jüstiziak bethi nahi (di)tizü... prozesak jüjatü»; *prozesak*, hitz mugatu plural bat den ezkerro, adizkerak behar du plural marka».

Forme régie exquisitesive) conjuga: *nizan, bizan/zirén, den, girén, zirayén, dirén*. Batua: *naizen, haizen/zaren, den, garen, zareten, diren*.

3. Respecto a la voz «jüstizia» dice Haritzelhar: «Expresa aquí el tribunal de justicia, la Audiencia».

3. «Dizü»: flexión alocutiva respetuosa de la voz transitiva, correspondiente al alocutivo familiar *dik* y al indefinido *du*. Intxauspe (V.B., pp. 201/202) conjuga: *dizüt (dit), dizü, dizúgü, dizie* (la «u» acentuada léase «ü»). Campión, pp. 537/538. Alloc. fam. guip.: *diat, dik, diagu, ditek*. Indefinido batua: *dut, du, dugu, dute*.

4. «Abis» (fr. *avis*): consejo, parecer, opinión. «Zure abisen arau» = zure aholkuen (kontseiluen) arabera: según sus consejos, siguiendo sus consejos.

XI

2. «Düzü»: Véase estrofa X - 1.

3. «Batizü»: contracción de «baditizü». Se trata de una flexión alocutiva respetuosa en forma afirmativa (*ba-ditizü*). Corresponde a la forma indeterminada «badütü» (= baditu) y al alloc. fam. guip. «badizkik». Prescindiendo del prefijo afirmativo *ba-*, Intxauspe (V.B., pp. 201/202) conjuga: *ditizüt (ditit), ditizü, ditizúgü, ditizie*. La «u» acentuada léase «ü». Campión, pp. 537/538.

4. «Beita» (baita): flexión causal explicativa (voz intransitiva). Intxauspe (V.B., p. 346) conjuga: *béniz* o *béiniz, béhiz/beitzira, béita, beikira, beitzirayé, beitra*. Batua: *bain aiz, baitzara, baita, baikara, baitzarete, baitira*.

XII

1. «Zira»: véase estrofa VII - 2.

2. «Beitzira»: flexión causal-explicativa (voz intransitiva). Conjugación: véase estrofa XI - 4.

4. «Zihaurienetan»: parece derivado de «ziharek» (Sul.) equivalente a «zerok» (Guip.), vosotros mismos, según Campión (Gramática, p. 164). Jon Mirande dice a este respecto: «Zihaurienetan (nosotros pronunciamos «zihau(r)enetan») puede ser «en los de ti mismo» y «en los de vosotros mismos». En nominativo distinguimos

«zihau» (tu), «zihauk» (vosotros); también en el caso activo «zihauk» (tu), «zihauk» o «zihauiek» (vosotros)¹³, pero al añadir otros sufijos, esa distinción desaparece. Etxahun quiere decir que la señorita Adela estará en los palacios de su marido como en sus propios palacios¹⁴.

XIII

2. «Süjeten»: «La voz «süjet» —dice Jon Mirande— tiene en suletino todos los sentidos del francés «sujet», entre ellos *personne, individu*, o sea «gizaki». Ahora bien, Haritxelhar matiza su significado, interpretando «süjet» como «*personne d'élite, remarquable*» (persona selecta, distinguida)».

3. «Badüzü»: flexión alocutiva respetuosa intransitiva de extracción transitiva en forma afirmativa. Corresponde al alocutivo familiar «badük» (baduk) y al indefinido «bada». Intxauspe (V.B., p. 333) conjuga: *núzü, dúzü, gütüzü, dütüzü*. La «u» acentuada léase «ü». Campión, p. 703. Aloc. fam. guip.: *nauk, duk, gaituk, dituk*. Indeterminado batua: *naiz, da, gara, dira*.

4. «Arauz»: al parecer. Haritxelhar traduce «*sans doute*» (sin duda). Lhande-Basagaitz (arauera, araez, arauz): *apparement* (al parecer, por lo visto, por que se ve).

«Badüzü»: flexión indefinida transitiva correspondiente al familiar *badük* (baduk) en forma afirmativa. Intxauspe (V.B., pp. 201/202), prescindiendo del prefijo *ba-*, conjuga: *düt, dük/dün/düzü, dü, dügü, düzie, die*. La «u» acentuada léase «ü». Campión, p. 497.

Respecto a las dos flexiones afirmativas (badüzü), morfológicamente iguales pero semánticamente diferentes, de los versos 3.º y 4.º dice Jon Mirande: «Estranjer ere zunbait badüzü (en el tercero); «adixkide badüzü» (en el cuarto): creo al igual que tú, porque el sentido así lo requiere, que el primer «düzü» es la forma alocutiva

¹³ Los pronombres intensivos guipuzcoanos correspondientes son: Pasivo: *zerori* (tu), *zerok* (vosotros). Activo: *zerorrek* (tu), *zerok* (vosotros). Por lo tanto, no distinguimos los plurales de activo y pasivo como los suletinos.

¹⁴ E.B.G., p. 343. Euskaraz: «*Zihaurienetan* (guk «zihau(r)enetan» oguzten dugu) «en los de ti mismo» eta «en los de vosotros mismos» izan diteke. Nominativuan berezkuntza egiten dugu: «zihau» (zu), «zihauk» (zuek); aktivoan ere bai «zihauk» (zuk), «zihauk» edo «zihauiek» (zuek), baina beste atzizkirik erastearekin, berezkuntza hori galtzen da. Etxahunek esan nahi du Andere Adela, bere senarraren jauregietan, beraren jauregietan bezala izango dela».

de «da»; y el segundo «düzü» la segunda persona. Pero esas dos formas se pronuncian casi igual, incluso en lo que se refiere al acento (ba düzü: -dü- acentuado)¹⁵.

XIV

1. «Zira»: véase estrofa VII - 2.

2. «Espusareki»: con el esposo. Tal como le indicaba a Jon Mirande hay que entender «espus-areki» y no «espusa-reki». Es decir «espus-a» el esposo y «espusa» esposa o la esposa. «Efectivamente —me contestó— «zure espusareki» = *zure espus-areki*, es decir «zure senarrarekin». Pero «zure espusa-reki» = *zure emaztearekin* pronunciaríamos igual¹⁶.

3. «Hel zitzala» (hel-arazi zaitzala): que Dios te haga llegar, que Dios te lleve. Sobre esta oscura expresión le escribía a Jon Mirande: «Parece ser que aquí «hel» significa «idée d'atteinte» (Lhande), o sea, «idea de alcance» y no «sens général d'arrivée» (sentido general de llegada) y tampoco «cri d'appel: accourez!» (grito de llamada: ¡venid!). De todas formas, esta expresión me resulta extraña y no acabo de entenderla». He aquí su contestación: «Para mí y para mi padre también esta expresión («Jinkuak hel zitzala») resulta extraña. El verbo «heltü» usamos de estas tres formas: 1.º Verbo pasivo simple («arriver» = llegar). Por ejemplo: *etxera heltü nüzü* (he llegado a casa). 2.º Verbo pasivo de dativo («secourir, aider» = socorrer, ayudar). Por ejemplo: «Hel zakhitzat goizik jeiki igailia» (socórrome, traúnsente madrugador). 3.º Activo de dativo («passer quel-que chose à quelqu'un» = pasar alguna cosa a alguien). Por ejemplo: «Ogia hel izadak» (pásame el pan). En este último caso, según los gramáticos, sería mejor usar «hel erazi». Pero en este verso Etxahun ha usado la forma activa simple; parece que es una extensión del último sentido arriba mencionado: Jainkoak hel eraz zaitzala (= ipiñi zaitzala) *zeruan gaurko jaietako lagun beraren ondoan* (que Dios te ponga en el cielo (te haga llegar, te lleve al cielo) con el mismo com-

¹⁵ E.B.G., p. 343. Euskaraz: «Estranjer ere zunbait badüzü (hirugarrenean); «adixkide badüzü» (laugarrenean): zuk bezala uste dut, zentzuak hala nahi duelakotz, lehenengo düzü «da»-ren forma allokativua dela; eta bigarrena, düzü bigarren pertsona. Bainan bi forma horiek oso berdinki oguzten dira, akzentuaren aldetik ere (ba düzü: -dü- akzentuduna)».

¹⁶ E.B.G., p. 344. Euskaraz: «Bai, hemen «zure espusareki» = *zure espus-areki*, hots, zure senarrarekin. Bainan «zure espusa-reki» = *zure emaztearekin* ba litz ere, berdín oguz genezake».

pañero de las fiestas de hoy); sin embargo, «zelietara» sería más correcto; quizás ha puesto *zelietan* obligado por la rima; no olvides que se trata de un verso improvisado... y fácilmente se le deslizarían varios errores al bertsolari»¹⁷.

«Egüngo jeietan»: Haritzelhar traduce «dans les délices d'aujourd'hui» (en las delicias de hoy). Jon Mirande en cambio, «jei» traduce al guipuzcoano por «jai» (fiesta): «gaurko jaietako»: de las fiestas de hoy. Según Lhande-Basagaitz, la palabra suletina «jei» tiene ambas acepciones: 1.º *fête*, amusement (fiesta, diversión). 2.º *au plur.* (en plural) délices (delicias). Parece que en el caso presente responde más bien a la traducción de Haritzelhar (délices).

4. «Ber lagünaren» (lagun beraren, berberaren): del mismo amigo.

«Khantín»: forma contraída de *khantian* (khante-an o khantü-an). Según Lhande-Basagaitz significa *proximité*, *voisinage* (proximidad, vecindad). *Egon zite ene khantian*, demeurez près de moi (permanezca junto a mí).

«Zelietan» (zeruetan): en los cielos. Haritzelhar ha traducido «aux cieux» (zelietara), coincidiendo en este aspecto con Mirande. He aquí la traducción de los versos 3.º y 4.º de Haritzelhar que estimamos acertada. «Jinkuak hel zitzala egüngo jeietan / Oraiko ber lagünaren khantín zelietan»: «Que Dieu vous mène, dans les délices d'aujourd'hui / Au près du même compagnon jusques aux cieux» (que Dios os lleve, en las delicias de hoy al lado del mismo compañero hasta los cielos). Ob. cit., p. 571.

XV

1. «Badüzü»: se puede interpretar como indefinido transitivo

¹⁷ E.B.G., p. 344. Euskaraz: «Eni eta ene aitari ere hizkera hau («Jinkuak hel zitzala») bitxi zaigu. «Heltü» aditza hirur era hoietara erabiltzen baitugu: aditz pasivo bakuna=«arriver» (llegar). Adibidez: «Etxera heltü nüzü»; aditz pasivu-dativua=«secourir, aider» (socorrer, ayudar). Adibidez: «Hel zakhitzat goizik jeiki igailia»; eta azkenekotz aktivu-dativua=passer quelque chose à quelqu'un (pasar alguna cosa a alguien). Adibidez: «Ogia hel izadak» (azken kasu hontan «hel erazi» erabiltzea zuzenago litzakela diote gramatikariek). Baina bertso hontan Etxahunek aktivua bakunean erabili du; ba dirudi goian aipatutako azken zentzuaren extensio bat dela: Jainkoak hel eraz zaitzala (=ipini zaitzala) zeruan gaurko jaietako lagun beraren ondoan; hala ere, *zelietara* zuzenago litzake; beharbada rima gatik *zelietan* jarri du; ez ahaztu bertso *botatu* bat dela hori... eta aisa huts zenbait itzuriko zitzaizkion bertsolariari».

de 2.^a pers. (= baduzu) o como alocutivo de 3.^a pers. (= bada) de la voz intransitiva aunque de extracción transitiva. Es decir que lo mismo puede ser «aunitz jende *baduzu* mahaian» que «aunitz jende *bada* mahaian». A este respecto dice Jon Mirande: «Aquí también puede ser la segunda persona o la tercera persona de la forma alocutiva; las dos interpretaciones son válidas racionalmente. Pero como quiera que es «Madama» quien ha reunido a estas gentes en la mesa, diría que Etxahun tenía la 2.^a pers. en la mente»¹⁸.

3. «Ber batzarri» (harrera on berbera): la misma buena acogida.

«Deraizüla» (deizula/dizula): esta flexión de imperativo que subsiste junto a la forma normal «diezazula», contiene en sí misma la idea de «dar». Así: «Jinkuak ber batzarri deraizüla zelin» equivale a «Dios TE DE la misma buena acogida en el cielo». Así, en Gipuzkoa, entre las frases hechas decimos: «Jainkoak egun on DIZULA (o DEIZULA), que Dios *te de* los buenos días». A este respecto dice Jon Mirande: «*Deraizüla* es sin duda alguna *dereizü*¹⁹ más el sufijo *-la*. Quiere decir «eman dizaizula» (dizazula, diezazula). Gramaticalmente no está mal empleado, pues aunque «dereizü» es indicativo, al posponerle los sufijos *-n* o *-la* la flexión se convierte en subjuntivo²⁰. Claro, ahora para formar los subjuntivos usamos flexiones auxiliares (de núcleo *-eza-* o *-edi-*); pero en varias expresiones antiguas ha quedado la vieja usanza: por ejemplo, «Jainkua dela zurekin!» (= izan dadiela), que Dios sea con vosotros²¹. Cuando era niño, también en Zuberoa, a modo de saludo, se decía siempre «Jinkuak egün hun, edo gai hun, de(r)reizüla!» (ahora solamente «egün hun»; y de aquí a algunos años será seguramente «bonjour»). Todavía, cuando alguno estornuda se le dice «hun de(r)reizüla»²² (los Manexes dicen

¹⁸ E.B.G., p. 345. Euskaraz: «Hemen ere, «badüzü» bigarren pertsuna edo hirugarren pertsunaren forma allokativua izan diteke, baina zentzuak bi interpretazioak zilegi uzten ditu. «Madamak» baititu bildu jenteok mahaiean, bigarren pertsuna gogoan zuela Etxahunek uste nuke».

¹⁹ Variante más extendida que *dereizü*.

²⁰ Con el sufijo *-la* más bien que en subjuntivo se convierte en imperativo. Así, «Jainkoak *dizula* egun on» equivale a «Jainkoak *eman diezazula* egun on» o «Jainkoak *eman diezazu* egun on», que Dios te de los buenos días.

²¹ «Dela»=da-ela. Es decir, la flexión *da* con el conjuntivo *-ela* (que sea). Pongamos ahora un ejemplo con el relativo *-(e)n*: «Ardo hun-hun huntarik DUGUN edan alegerarik», dice una canción vasca, donde la flexión «dugun» equivale a la normal «dezagun» (de este estupendo vino bebamos alegremente).

²² En este ejemplo el verbo sobrentendido es «egin» (hacer): que te haga bien, o sea, buen provecho. Con característica de pretérito (*z-*) tenemos: «Ehun behi bazereitzola» (ehun behi emango zizkiola), que le daría cien vacas (Ber-

algo así como dominixtekon» = Dominus tecum). Vuestro «Jainkoak dizula egun on» es de este grupo. Es decir, «dizula» no es una contracción de la forma subjuntiva «dizaizula» (dizazula, diezazula); es subjuntivo por sí mismo, del núcleo -i-. Nosotros, en la forma «dereizüla» usamos el núcleo -erei- (labortano -erau-) y creo que esta radical verbal puede ser -eradu-, o sea, con el significado de *ukan erazi*. En las formas como «iguzu», «idazu», usamos como vosotros la radical -i- (pero decimos «indazü(t)» realmente, no «idazu»)²³.

4. «Jin denin»: contracción de *jin denian* (etorri denean), cuando ha venido. Ahora bien, por el sentido del verso es «cuando venga»: «Zure heriotzeko orena jin denin», cuando venga la hora de tu muerte (lit. cuando ha venido la hora de tu muerte). En efecto, Haritxelhar traduce: «Lorsque sonnera l'heure de votre mort», pero no comenta nada sobre esta real o aparente irregularidad. ¿Habrá usado Etxahun «jin» en vez de «jinen» (futuro) por exigirle así la medida del verso? ¿O es que el verbo «jin» no admite forma de futuro al igual que «heltü» (heldu)? «Heldu den igandean, astean, urtean...»

terretxen khantoria). Tanto *dereizüla* como *zereitzola* llevan núcleo -erei-, en tanto que *deraizüla* lleva núcleo -eraí-.

²³ E.B.G., p. 346. Euskaraz: «Jinkuak ber batzarri *deraizüla* zelin»: *dereizü+la* atzizkia da, dudarik batere gabe. «Eman dizaizula» esan nahi du. Gramatikaren aldetik ez da gaizki erabilia, ezen «dereizü indikatibua bada ere, -n edo -la atzizkia ezartean, subjuntivu bihurtzen duzu adizkera. Jakina, orai subjuntivua moldatzeko, aditz-laguntzalleak (-eza- edo -edi-) erabiltzen ditugu; baina esakera zahar zenbaitetan gelditu da lehenengo usantza; adibidez, «Jinkua dela zurekin!» (=izan dadiela). Haur nintzalarik, Zuberoan ere, agur gisa «Jinkuak egün hun, edo gai hun, de(r)reizüla» esaten zen beti (orain «egün hun» bakarrik; eta hemendik urte batzuetara «bonjour» dateke noski). Oraindik ere, norbaitek urtintz egiten duenean «hun de(r)reizüla!» esaten zaio (Manexek «dominixtekon» bezalako zerbaite diote = Dominus tecum). Zuen «Jainkoak dizula egun on» sail hontakoa da. Hots, «dizula» ez da «dizaizula» forma subjuntivuaen laburpen bat; baina bera subjuntivu bat da, -i- aditz-erroarena. Guk «dereizula» forman -erei- (lap. -erau-) aditz-erroa erabiltzen dugu (eta uste dut aditz-erro hau -eradu- izan ditekela, hots, *ukan erazi* esan nahi duke) eta «iguzu», «idazu» bezalako formatan, zuek bezala, -i- aditz-erroa (bainan «indazüt» esaten dugu egiazki, ez «idazu»).

Respecto a «iguzu» (imperativo 1.º pers. plur.) hay que señalar que todos los autores usan así, pero en lugar de «idazu» (imp. 1.º pers. sing.) la mayoría escriben «indazu». «Idazu», que yo recuerde, usan el bajo-navarro Etxepare y el guipuzcoano Lardizabal entre los antiguos y el arabarra Olabide entre los modernos. Los paisanos de Lardizabal, en cambio, Gerriko, Behobide, Kardaberratz, Mendiburu, Agirre de Asteasu, etc., usan «indazu», así como el navarro-labortano Axular («Ah! jauna! othoi! barka iazadazu; bizia INDAZU!»). Aunque «indazu» ez de mucho más uso, «idazu» parece más regular (c.f. *iguzu*). En Gerriko pueden leerse las formas «dígula»=eman diezagula, «diela»=eman diezaiela (que nos de y que les de respectivamente), etc.

se dice el domingo, la semana, el año... próximo, en vez de «helduko den igandean» (lit. el domingo que llegará). El significado de los dos verbos es casi igual: jin = venir, heltü (heldu) = llegar. Por lo tanto, ¿carece de futuro «jin» al igual que «heltü»? O bien, ¿habrá influido el verbo «heltü» sobre «jin» en este aspecto en la mente de Etxahun? Ahora bien, las versiones de Larrasquet y Urrutigoiti no caen en este error real o aparente. En efecto, la versión de Larrasquet dice: «Zure azken orena dükezün egünin», y la de Urrutigoiti, más prosaicamente, «Zure azken egüna dükezün egünin». «Dükezün» es flexión sintética de futuro equivalente a «ukanen duzun» (lit. cuando tendrás, o sea, cuando tengas). Es decir, «el día que te llegue tu última hora». Intxauspe (V.B., p. 245) conjuga: *düket, dükek/düken/dükézü, düke, dükégü, dükezie, dükeyé* o *dükie*. La «u» acentuada léase «ü». Campión, p. 500. Batua: *duket, dukek! /düken/dukezu, duke, dukegu, dukezue, dukete*.

XVI

1. «Phartitzarekila» (partitzarekin): al partir.

«Deiziet erraiten» (dizuet esaten): os digo. Intxauspe (V.B., pp. 202/203/204) conjuga así el auxiliar: *déiziet, deizié, déiziegü, deizié*. Como observará el lector, no distingue las terceras personas del singular y del plural. Campión, p. 499. Batua: *dizuet, dizue, dizuegu, dizuete*.

2. «Bizi ziten» (bizi zaitetzen): para que viváis. Intxauspe (V.B., p. 373) conjuga: *nádin, hádin/zitían, dádin, gitían, ziteyén, ditián*. Campión, p. 670. Como observará el lector, a la flexión «ziten» de Etxahun corresponde «ziteyén» de Intxauspe. También Gèze (p. 95) y Campión dan «ziteyén». Batua: *nadin, hadin/zaitezen, dadin, gaitezen, zaitexten, daitezen*. Larrasquet (Le poète P.T. dit E., p. 110, nota) dice: «Ziten est mieux pour la rime: C'est une forme du haut-souletin. A Barcus et à Chéraute, on dit *zitian*» (*Ziten* va mejor para la rima: es una forma del alto suletino. En Barkoiz y en Sorhüeta se dice *zitian*). Luego tenemos: *ziteien* → *zitian* → *ziten*.

3. «Deitziet» (dizkizuet): «Ene errespetiak deitziet eskentzen», os ofrezco mis respetos. En Haritx., por error, figura «deiziet», pero en Lhande-Larrasquet «deitziet», como exige la forma plural «errespetiak». Intxauspe (V.B., pp. 202/203/204) conjuga: *déitziet, deitzié, déitziegü, deitzié*. Campión, p. 499. Batua: *dizkizuet, dizkizue, dizkizuegu, dizkizuate*.

4. «Nüzü» (nauzu): flexión alocutiva respetuosa intransitiva de extracción transitiva. Indefinido *niz* (= *naiz*). Aloc. fam. guip.: *nauk/n*. Conjugación: *nüzü, dúzü, gütüzü dütüzü*. Fam. guip.: *nauk, duk, gaituk, dituk*. Indef. batua: *naiz, da, gara, dira*.

El lector habrá observado a través de las distintas poesías de nuestro bardo que el pronombre personal *zü* da *zure* en genitivo posesivo y no *züre* como parece lógico. A este respecto —y finalizamos con esta importante observación— dice Jon Mirande: «*Zü, zük* y *zure*: este no es solamente un distintivo del lenguaje de Etxahun, sino de la fonética del dialecto suletino. La «u» del euskara común siempre ha dado «ü» en nuestro dialecto excepto cuando está ante una -r- (suave) o una -s-. Por eso «zü», «zük», pero «zure», «zuri», etc. De la misma forma, «(h)ur» (agua) pronunciamos *bur*, pero «(h)urr» (avellana) = *bürr*; asimismo «ikhusi» (ver), pero «ükhüzi» (lavar). Henri Gavel fue el descubridor de esta ley fonética (puedes ver su «*Eléments de Phonétique basque*»); claro, tiene unas excepciones, producidas por la analogía o en palabras de préstamo»²⁴.

²⁴ E.B.G., p. 348. Euskaraz: «Zü», «zük» eta «zure»: hau ez da bakarrik Etxahunen hizkuntzaren ezaugarri bat, baina Zuberoatar euskalkiaren fonetikarena. Euskera komunaren «u» beti «ü» eman du gure hizkelkian, -r- (bakun) eta -s- baten aurrean denean kenduz gero. Horrengatik «zü», «zük», baina «zure», «zuri», etc. Halaber «(h)ur» (agua) *bur* oguzten dugu, baina «(h)urr» (avellana) = *bürr*; halaber «ikhusi», baina «ükhüzi» (ikuzi). Henri Gavelek atzeman zuen fonetika lege hau, (ikus haren «*Eléments de Phonétique basque*»); jakifia, exzeptio batzuek dauzka, analogiak erakarririk edo jesandako hitzetan».